

QJ32-61

1

贈閱

詞名學·胎·胚

(俄英中對照試用本)

中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版



Copyright

1

胚胎學名詞

(附圖)

中國科學院植物研究所

中國科學院出版

名詞學胚胎

(俄英中對照試用本)



中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版

1955年5月

胎 兒 學 名 詞

(本冊附照性中英對)

胎 兒 學 名 詞

(俄英中對照試用本)

編訂者	中國科學院編譯局
出版者	中國科學院 北京(7)文津街3號
印刷者	外文印刷廠
發行者	新華書店

書號: 0204	1955年5月第一版
(詞) 019	1955年5月第一次印刷
(京) 0001—1,760	開本: 787 × 1092 ¹ / ₃₂
字數: 68,000	印張: 3 ¹⁸ / ₂₅

定價: (8) 五角六分

序 例

1953年12月中國科學院編譯局曾經出版了英中對照的胚胎學名詞。由於學習蘇聯科學技術的先進經驗，在教學、研究、編譯方面都迫切要求俄英中對照的胚胎學名詞。因此，我們又進行了此項名詞的編訂工作。本編名詞是由中國科學院實驗生物研究所王亞輝、朱洗、莊孝億、曾彌白諸同志編訂初稿，又經油印草案分發全國各有關單位廣徵意見。我們收到很多寶貴意見，這給本編名詞集體審查工作，提供了重要的參考。

本編名詞的編訂主要依據下列各書：

1. A. Барт: Эмбриология
2. Г. А. Шмидт: Эмбриология животных I, II.
3. Некоторые проблемы современной эмбриофизиологии
(сборник статей)
4. М. А. Воронцова: Регенерация органов у животных
5. С. В. Аверинцев: Зоология беспозвоночных
6. В. Ф. Натали: Зоология беспозвоночных
7. Б. Н. Шванвич: Курс общей энтомологии
8. В. А. Догель: Общая протистология

本編名詞的審查原則如下：

1. 所收名詞以胚胎學常用的術語為主，有關學科如解剖學、組織學、細胞學、昆蟲學等名詞均僅錄列其比較重要的。
2. 所收名詞力求定名正確。如俄文了解不清，或過於生疏而不常用的，全予刪去。
3. 俄文名詞如有適當的英名對照的，全將英文列入。為便於檢查起見，所有複合術語，都以名詞排在前面，形容詞排在後面。
4. 俄文名詞中俄語與外來語都兼收並存。

5. 同一俄文有數種中文涵義的，就分別擬訂，各在前面加上1. 2. 3. ……等符號，並用分號（；）隔開，表示不同的意義。同一俄文有數種不同中名，但其意義相同，沿用亦廣，暫時不易取捨的，則任其並存，僅用逗號（，）分開。
6. 中文名詞圓括號（）裏的字是註釋，方括號〔〕裏的字是應用時可省略的字，波形括號〔〕裏的字是引用其他學科的學科簡稱。

本編名詞的審查工作，是由中國科學院編譯局參照有關各方面的推薦，聘請李肇特、武兆發、張鋆、賈同彪、鄭作新、魯德馨諸同志會同原編者擔任，科學院編譯局方面由黃瑾、劉後貽二同志參加，並由黃瑾同志負責整理。由於參考資料的限制，審查小組的俄文水平不高，對於名詞的收集取捨都做得很不够周全，這些都是實際上存在着的困難。我們希望有關方面的工作同志們多多提出意見，以便再版時補充修訂。

胚胎學（俄英中對照）名詞審查小組謹識

1954年12月

胚胎學名詞

(俄英中對照試用本)

A

аборт	abortion	流產
агглютинация	agglutination	凝集[現象]
агглютинин яйца	agglutinin of egg	卵凝集素
агрегат клеток	cell aggregation	細胞集合
адаптация функции	functional adaptation	機能適應
акрон	acron	原頭區
аксон нейрит		神經軸索
активизация	activation	激動
актиотроха	actinotrocha	輻輪幼蟲
акинула	actinula	輻射幼蟲
аллантоис	allantois	尿囊
аллантохорион	allantochorion	尿囊絨膜
амитоз	amitosis	無絲分裂
амнион	amnion, amniotic membrane	羊膜
амниоты	amniota	羊膜類
ампутация	amputation	1. 截除; 2. 截除術
амфиастер дробления	cleavage amphiaster	卵裂雙星
амфибластула	amphiblastula	兩極囊胚
амфидиск	amphidisc	兩極胚盤
амфимиксис	amphimixis	兩性融合

андрогамон	androgamone	雄配素
андрогенез	androgenesis	雄核發育
андростерон	androsterone	雄[激]素酮
анизогамет	anisogamete	異形配子
анизогамия	anisogamy	1. 異配生殖; 2. 配子異型
анимализация	animalization	動物化
анималькулисты	animalculist	精源說者
аорта брюшная	ventral aorta	腹主動脈
аорта спинная	dorsal aorta	背主動脈
артерия аллантоисная	allantoic artery	尿囊動脈
артерия выносящая	efferent artery	輸出動脈
артерия жаберная приносящая	afferent branchial artery	入鰓動脈
артерия желточная	vitelline artery	1. 臍腸動脈; 2. 卵黃動脈
артерия печеночная	hepatic artery	肝動脈
артерия почечная	renal artery	腎動脈
артерия пупочная	umbilical artery	臍動脈
артерия сонная	carotid artery	頸動脈
артерия сонная внутренняя	internal carotid artery	頸內動脈
артерия сонная наружная	external carotid artery	頸外動脈
археоцит	archaeocyte	原始生殖細胞
аурикулярия	auricularia	短腕幼蟲
аутоотомия	autotomy	自脫, 自殘

Б

балансер	balancer	平衡器
белок	1. albumen; 2. protein	1. 卵白, 蛋清; 2. 蛋白質, 朊

беременность	pregnancy	孕, 妊娠
беременность внематочная	extrauterine pregnancy	子宮外孕, 子宮外妊娠
беременность многоплодная	multiple pregnancy	多胎妊娠
беременность овариальная	ovarian pregnancy	卵巢妊娠
беременность шейная	cervical pregnancy	頸孕, 頸管妊娠
бесплодие	sterility	不育, 不孕
биогенез	biogenesis	生源說
бипиннария	bipinnaria	羽腕幼蟲
биссус	byssus	足絲
бластема	blastema	芽基
бластема головная	head blastema	頭芽基
бластема средней почки	mesonephric blastema	中腎芽基
бластогенез	blastogenesis	芽生
✓ бластодерма	blastoderm	1. 胚盤; 2. 囊胚層
✓ бластодиск	blastodisc	胚盤
бластозоид	blastozoid	芽生體
бластокинез	blastokinesis	胚體轉動
бластокон	blastocone	胚錐
✓ бластомер	blastomere	[分]裂球
бластомер эктодермальный	ectodermal blastomere	外胚層[分]裂球
бластомер энтодермальный	endodermal blastomere	內胚層[分]裂球
✓ бластопор	blastopore	胚孔
✓ бластопор желточный	yolk blastopore	卵黃胚孔
бластосфера	blastosphere	囊胚泡

бластотомия	blastotomy	[分]裂球分離
бластоцель	blastocoel	囊胚腔
бластоцист	blastocyst	胚囊
бластула	blastula	囊胚
бластуляция	blastulation	囊胚形成
близнец	twins	雙胎, 雙生子
бокал глазной = чаша глазная	optic cup	視盃
борозда висцеральная	visceral furrow	鰓溝
борозда гиомандибуляр- ная	hyo-mandibular cleft	舌頤裂
борозда головная	cephalic groove	頭溝
борозда дробления мери- диональная	meridional cleavage furrow	經[卵]裂溝
борозда дробления эква- ториальная	equatorial cleavage furrow	中緯[卵]裂溝, 赤道[卵]裂溝
борозда жаберная	branchial groove	鰓溝
борозда ларинготрахе- альная	laryngotracheal groove	喉氣管溝
борозда мантии	mantle groove	套膜溝
борозда меридиональная	meridional furrow	經[卵]裂溝
борозда нервная	neural groove	神經溝, 髓溝
борозда первичная	primitive groove	原溝
борозда печеночная	hepatic groove	肝溝
борозда половая	genital furrow	生殖溝
борозда полярная	polar furrow	極溝
борозда примитивная	primitive groove	原溝
борозда ресничная	ciliary groove	纖毛溝
борозда тангенциальная		切向溝
борозда хвостовая	tail furrow	尾溝

борозда экваториальная	equatorial furrow	中緯溝, 赤道溝
борозда эктодермальная	ectodermal groove	外胚層溝
борозда эндодермальная	endodermal groove	內胚層溝
брахиолярия	brachiolaria	有腕幼蟲
брыжейка	mesentery	腸系膜
брыжейка брюшная	ventral mesentery	腹[側]腸系膜, 下腸系膜
брыжейка спинная	dorsal mesentery	背[側]腸系膜, 上腸系膜
брюшина	peritoneum	腹膜
брюшная губа бласто- пора	ventral lip of blastopore (lower lip of blasto- pore)	胚孔腹唇
бугор зрительный	thalamus	丘腦
бугорок воспринимаю- щий	fertilization cone	受精錐
бугорок задний	tuberculum posterius	後結節
бугорок оплодотворения	fertilization cone	受精錐
бухта ротовая	oral pit	口窩

B

вагина	vagina	1. 鞘; 2. 陰道
вакуоля желточная	yolk vacuole	卵黃泡
вал зародышевый	germ wall	胚壁
валик нервный	axis cylinder (nerve fiber)	神經軸索
вегетативизация	vegetalization	植物化
велигер	veliger	緣膜幼蟲
вена аллантоисная	allantoic vein	尿囊靜脈
вена желточная	vitelline vein	1. 臍腸靜脈; 2. 卵黃靜脈

ВЕН

вена желточная задняя	posterior vitelline vein	後卵黃靜脈
вена кардинальная	cardinal vein	主靜脈
вена кардинальная задняя	posterior cardinal vein	後主靜脈
вена кардинальная общая	common cardinal vein	總主靜脈
вена кардинальная передняя	anterior cardinal vein	前主靜脈
вена печеночная	hepatic vein	肝靜脈
вена полая нижняя	inferior caval vein	下腔靜脈
вена почечная	renal vein	腎靜脈
вена пупочная	umbilical vein	臍靜脈
вена субкардинальная	subcardinal vein	下主靜脈
вена яремная	jugular vein	頸靜脈
венец лучистый	corona radiata	輻射冠
венчик ресничек послеротовой	post-oral ciliary ring	口後纖毛環
венчик ресничек предротовой	pre-oral ciliary ring	口前纖毛環
веретено созревания	maturation spindle	成熟分裂紡錘體
вещество белое	white matter	白質
вещество живое	living substance	生活物質, 活質
вещество индуцирующее	inductive substance	誘導物質
вещество кортикальное (корковое)	cortical substance	皮質
вещество серое	grey matter	灰質
взаимодействие	interaction	相互作用
витализм	vitalism (vital theory)	生機說
вителлофаги	vitellophage	消黃細胞(昆蟲)
влагалище	vagina	1. 鞘; 2. 陰道

волокно нервное	nerve-fiber	神經纖維
волокно хрусталика	crystalline fiber	晶體絲, 晶狀體纖維
воронка мозга	infundibulum	漏斗(腦)
ворота кишечника	intestinal portal	腸門
ворота кишечника задние	posterior intestinal portal	後腸門
ворота кишечника передняя	anterior intestinal portal	前腸門
ворсинка	villus	絨毛
ворсинка вторичная	secondary villus	次級絨毛
ворсинка первичная	primary villus	初級絨毛
ворсинка плаценты	placental villus	胎盤絨毛
ворсинки амниона	amniotic villi	羊膜絨毛
ворсинки хориона	chorionic villi	絨膜絨毛
впячивание	invagination	內陷, 內褶
вылупление	hatching	孵出, 孵化
вырост печени задняя	posterior liver diverticulum	肝後突
вырост печени передний	anterior liver diverticulum	肝前突
вырост поджелудочной железы брюшной	ventral diverticulum of pancreas	腹胰突
вырост поджелудочной железы спинной	dorsal diverticulum of pancreas	背胰突
выскальзывание	eclosion	孵出
Г		
гамета	gamete	配子
гамета женская	female gamete	雌配子
гамета мужская	male gamete	雄配子
гаметогенез	gametogenesis	配子發生

гаметогоний	gametogonium	配原細胞
гаметогония	gametogony	配子生殖
гаметоцит	gametocyte	配子體
гамогенез	gamogenesis	有性生殖
гамогония	gamogony	孢子發生
гамон	gamone	配素
ганглий висцеральный	visceral ganglion	[內]臟神經節
ганглий гассеров	Gasserian ganglion	半月神經節
ганглий ресничный	ciliary ganglion	睫狀神經節
ганглий симпатический	sympathetic ganglion	交感神經節
ганглий симпатический вторичный	secondary sympathetic ganglion	次級交感神經節
ганглий симпатический первичный	primary sympathetic ganglion	初級交感神經節
ганглий слуховой	acoustic ganglion	聽神經節
ганглий спинальный	spinal ganglion	脊神經節
ганглий улитки	cochlear ganglion	耳蝸神經節
гастрея	gastraea	原腸幼蟲, 原腸 祖
гастроцель	gastrocoel	原腸腔
гаструла	gastrula	原腸胚
гаструла эмболии	embolic gastrula	內陷原腸胚
гаструла эпителии	epibolic gastrula	外包原腸胚
гаструляция	gastrulation	原腸[胚]形成
гаструляция инвагина- ционная	invaginating gastrulation	內陷式原腸[胚] 形成
гаструляция эпибласти- ческая	epiblastic gastrulation	上胚層原腸[胚] 形成
гаструляция эпителии	epibolic gastrulation	外包式原腸[胚] 形成

гематогоний	hematogonium	血原細胞
гематоцитобласт	hematocytoblast	成血細胞
гемиметаморфоз	hemimetamorphosis	半變態
геммула	gemmule	芽球(海綿動物)
гемоцит	haemocyte	血細胞
гермафродитизм	hermaphroditism	雌雄同體
гермафродитизм фальшивый	false hermaphroditism	假雌雄同體
гетероагглютинация	heteroagglutination	異精凝集
гетероагглютинин	heteroagglutinin	異精凝集素
гетерогамия	heterogamy	異配生殖
гетерогенез	heterogenesis	異型有性世代交替
гетерогония	heterogony = heterogenesis	異型有性世代交替
гетерозигота	heterozygote	異型合子
гетерометабола	heterometabola	1. 半變態類; 2. 不全變態類
гетероморфоз	heteromorphosis	畸形
гетерохрония	heterochronia (heterochrony)	異時(發生)
гибридизация	hybridization	雜交
гидроид	hydroid	螳體
гидрополип	hydropolyp	水螅類芽體
гидропор	hydropore	水孔
гидроцель	hydrocoel	水系腔
гиногамон	gynogamone	雌配素
гиногенез	gynogenesis	雌核生殖, 雌核發育
гиперметаморфоз	hypermetamorphosis	複變態

гипобласт	hypoblast	下胚層
гипосфера	hyposphere	下半球 (担輪幼蟲)
гипофиз	hypophysis	垂體
гипохорда головная	cephalic hypochorda	頭部底索
гистобласт	histoblast	成組織細胞
гистогенез	histogenesis	組織發生
глаз парietальный	parietal eye	[顱]頂眼
глотка	pharynx	咽
глотка примитивная	primitive pharynx	原咽
глотка эмбриональная	embryonal pharynx	胚咽
глохидии	glochidium	河蚌幼蟲
головастик	tadpole	蝌蚪
головка (сперматозоида)	head (spermatozoon)	頭 (精子)
головная ямка	cephalic pouch	頭窩
головной синус	cephalic sinus	頭竇
головной щит	prosoma	前體區
гологамия	hologamy	1. 配子大型; 2. 成體配合
голометаморфоз	holometamorphosis	完全變態
гомозигота	homozygote	同型合子
гомология	homology	同原
гонада	gonad	生殖腺
гонотом	gonotome	生殖節
гоноцель	gonocoel	生殖腔
гоноцит	gonocyte	性原細胞
гоноцит вторичный	secondary gonocyte	次級性原細胞
гоноцит первичный	primary gonocyte	初級性原細胞
гормон	hormone	激素

градиент осевой	axial gradient	軸級度, 軸梯度
градинка	chalaza	卵[黃繫]帶
грыжа пупочная	umbilical hernia	臍疝
губа бластопора	blastoporal lip	胚孔唇
губа бластопора боковая	lateral blastoporal lip	胚孔側唇
губа бластопора брюшная	ventral blastoporal lip	胚孔腹唇
губа бластопора спинная	dorsal blastoporal lip	胚孔背唇
губа боковая	lateral lip	側唇
губа гастролы = губа бластопора	gastrular lip = blastoporal lip	
губа хвостовая	caudal lip	尾唇
гусеница	caterpillar	蠅[昆蟲]
Д		
дегенерация	degeneration	1. 退化; 2. 變性
дегенерация филогенетическая	phylogenetic degeneration	系統發育退化
дедифференциация	dedifferentiation	解除分化
дедифференцировка	dedifferentiation	解除分化
дейтоплазма	deutoplasm	滋養質
дейтоцеребрум	deutocerebrum	中腦(昆蟲)
деление	1. cleavage; 2. division	1. 卵裂; 2. 分裂
деление билатерально-симметричное	bilateral symmetrical division	兩側對稱分裂
деление дексиотропное	dextrotropic cleavage	右旋卵裂
деление диагональное	diagonal cleavage	對角卵裂
деление клеток	cell division	細胞分裂